

ماساکو واتانابه

نوشتن برای زیستن

مقایسه سبک‌های نگارش در ژاپن، آمریکا و فرانسه

ترجمه علیرضا رضائی



نشرنی

سرشناسه: واتانابه، ماساکو، Watanabe, Masako • عنوان و نام پدیدآور: نوشتن برای زیستن: مقایسه سبک‌های نگارش در ژاپن، آمریکا، فرانسه/ماساکو واتانابه؛ ترجمه علیرضا رضائی. • مشخصات نشر: تهران: نشرنی، ۱۴۰۰ • نوبت چاپ: چاپ اول، ۱۴۰۰ • مشخصات ظاهری: ۳۶۸ ص • شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۶-۰۳۶۵-۸ • وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا • یادداشت: کتابنامه: ص. [۳۶۱-۳۶۸]. عنوان اصلی: Nattoku no kōzō: Nichi-Bei shotō [2004] kyōiku ni miru shikō hyōgen no sutairu, [2004] Education, Elementary-Japan -- History • موضوع: آموزش ابتدایی-ایالات متحده-تاریخ، Education, Elementary-United States • History • آموزش ابتدایی-ژاپن-تاریخ، Education, Elementary-France • History • آموزش ابتدایی-فرانسه-تاریخ، Composition (Language arts), Education, Elementary-France • History • انشا، Composition (Language arts), Education, Elementary-France • History • شناسه افزوده: رضائی، علیرضا، ۱۳۶۱- مترجم • رده‌بندی کنگره: LA۲۱۹ • رده‌بندی دیویی: ۳۷۲/۹۷۳ • شماره کتابشناسی ملی: ۷۷۴۳۵۱۰

قیمت: ۱۱۶۰۰۰ تومان

『納得の構造』(Nattoku no Kozo)

© 2004,

Authorized translation from the Japanese language edition

(ISBN: 9784491020211)

published by Toyokan Publishing Co., Ltd. Copyright © 2004. All rights reserved.

Persian language edition published by Nashre Ney Copyright © 2021.



نشرنی

نوشتن برای زیستن

مقایسه سبک‌های نگارش در ژاپن، آمریکا و فرانسه

ماساکو واتانابه

مترجم: علیرضا رضائی (استادیار دانشکده زبان‌ها و ادبیات خارجی دانشگاه تهران)

ویراستار: الهه عین‌بخش

صفحه‌آرا: نگار خلیلی

لینوگرافی: باختر • چاپ و صحافی: غزال

چاپ اول: تهران، ۱۴۰۰، ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۶-۰۳۶۵-۸

نشانی: تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی: ۱۴۱۳۷۱۷۳۷۱، تلفن دفتر نشر: ۸۸۰۲۱۲۱۴، تلفن واحد فروش: ۸۸۰۰۴۶۵۸-۹، نمابر: ۸۹۷۸۲۴۶۴

www.nashreney.com • email: info@nashreney.com • nashreney

© تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن، کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فهرست مطالب

پیام مؤلف برای خوانندگان فارسی زبان	۱۳
پیش‌گفتار	۲۳
فصل اول: ترتیب بیان و منطق حاکم بر آن	۲۹
۱. منطق حاکم بر ترتیب بیان	۳۰
۲. تفاوت‌های ساختار متن نویسی ژاپنی‌ها و آمریکایی‌ها ...	۳۲
۳. نحوه توصیف وقایع تاریخی در ژاپن و آمریکا	۳۷
۴. مقایسه تطبیقی دانشجویان ژاپنی و آمریکایی	۴۲
۵. دو ساختار اساسی برای توصیف	۴۴
فصل دوم: جادوی ترتیب؛ انشانویسی از روی تصاویر	۴۹
۱. نوع برداشت دانش‌آموزان ژاپنی و آمریکایی نسبت به چهار تصویر	۴۹
۱.۱. پژوهشی درباره انشانویسی از روی چهار تصویر	۵۰
۱.۲. انشای آزاد: آیا اختلافی در ترتیب بیان‌ها وجود دارد؟	۵۴
۱.۳. انشای شرطی؛ به چه دلیلی؟	۵۸
۱.۴. الگوی مکمل؛ بیان نظرات و برداشت‌های شخصی	۶۱
۱.۵. ارزیابی احساسی	۶۴
۲. ویژگی انشای دانش‌آموزان ژاپنی	۶۵

- ۱.۲. ساختار سلسله زمانی ۶۶
- ۲.۲. نحوه داستان‌سرایی دانش‌آموزان ژاپنی ۶۶
- ۳.۲. ترفندی برای بیان علت در سبک سلسله زمانی ۶۸
- ۴.۲. ویژگی سبک توصیف در محور زمان ۷۱
۳. ویژگی انشای دانش‌آموزان آمریکایی ۷۱
- ۱.۳. منشأ تنوع کجاست؟ ۷۱
- ۲.۳. دیدگاه‌های دانش‌آموزان آمریکایی ۷۳
- ۳.۳. ویژگی‌های تبیین مستدل ۷۴

فصل سوم: چگونه بنویسیم؛ رابطه بین آموزش انشانویسی و مبحث خلاقیت ۷۷

۱. مقایسه مدارس ابتدایی ژاپن و آمریکا ۷۷
۲. آموزش انشانویسی در آمریکا ۸۲
- ۱.۲. پرورش مهارت‌های نوشتن ۸۲
- ۲.۲. معیارهای ارزیابی انشا در آمریکا ۸۴
- ۳.۲. منظور از «خلاقانه نوشتن» در آمریکا ۸۶
- ۴.۲. اهداف آموزش انشانویسی در آمریکا ۸۶
۳. آموزش انشانویسی در آمریکا: تمرین پرورش خلاقیت ۸۷
- ۱.۳. فراگیری سبک‌های مختلف نگارش ۸۷
- ۲.۳. نحوه نوشتن انشای مقاله‌وار ۸۹
- ۳.۳. نحوه نوشتن خلاقانه ۹۳
- ۴.۳. نحوه ارزشیابی انشاها ۹۵
- ۵.۳. رابطه بین مفاهیم «خلاقیت» و «منحصربه‌فرد بودن» در آمریکا ۹۸
- ۶.۳. چگونگی تشویق و سرزنش در مبحث «نگارش خلاقانه» ۱۰۱
۴. آموزش انشانویسی در ژاپن: تأکید بر بیان ملموس احساسات ۱۰۳
- ۱.۴. روش‌های پرورش تبیین احساسات ۱۰۵
- ۲.۴. اجتناب از نمره‌دهی و انتقاد ۱۰۸
- ۳.۴. تعریف مفاهیم «خلاقیت» و «منحصربه‌فرد بودن» در ژاپن ۱۱۰

- ۴.۴. برداشت معلمان ژاپنی از مبحث «نگارش خلاقانه» و نوع تشویق آن‌ها..... ۱۱۲
۵. معمای متفاوت بودن انشانویسی دانش‌آموزان ژاپنی و آمریکایی..... ۱۱۳
- فصل چهارم: جابه‌جایی سبک‌های نگارش در ژاپن و آمریکا..... ۱۱۷
۱. تناقض مقوله‌های «آزادی» و «رعایت چارچوب» ... ۱۱۸
۲. جابه‌جایی تاریخی در آموزش انشانویسی ... ۱۲۲
۳. نوشتن به سبک «همان‌طور که می‌بینید و حس می‌کنید» ... ۱۲۴
- ۳.۱. کشف کودکان در دوره تایشو..... ۱۲۴
- ۳.۲. دوره میجی: سبک تقلیدگرایی..... ۱۲۵
- ۳.۳. دوره تایشو؛ پیدایش سبک آزادنویسی در انشای مدارس ژاپن..... ۱۲۶
- ۳.۴. دوره شووا؛ پیدایش سبک «توصیف وقایع روزمره»..... ۱۲۹
- ۳.۵. آموزش انشانویسی پس از جنگ جهانی دوم..... ۱۳۱
- ۳.۶. تناقض تاریخی انشانویسی در مدارس ژاپن ... ۱۳۳
۴. آموزش انشانویسی در مدارس آمریکا..... ۱۳۶
- ۴.۱. سرمنشأ آموزش انشانویسی در نظام فعلی مدارس آمریکا ... ۱۳۶
- ۴.۲. پایه‌های آموزش انشانویسی در قرن بیستم..... ۱۳۸
- ۴.۳. روحیات طبقه متوسط جامعه آمریکا و تأثیر آن بر دانش‌محوری... ۱۳۹
- ۴.۴. علم روان‌شناسی و ارزش‌گذاری کمتی انشا..... ۱۴۲
- ۴.۵. اوج دوران شکوفایی نگارش خلاقانه..... ۱۴۳
- ۴.۶. پیدایش خلأ زمانی در آموزش انشانویسی و «جنیش جامع زبان»..... ۱۴۳
- ۴.۷. همگانی‌شدن آموزش عالی و پیدایش مقاله‌نویسی..... ۱۴۵
- ۴.۸. ارکان باقی‌مانده و ارکان اصلاح‌شده..... ۱۴۶
۵. سرگذشت آموزش انشانویسی در ژاپن و آمریکا..... ۱۵۲

فصل پنجم: چگونگی بازگویی وقایع تاریخی؛

- توانایی «تجزیه و تحلیل» و «همسو شدن» در کلاس‌های تاریخ آمریکا و ژاپن..... ۱۵۹
۱. گذشته چگونه بازگویی می‌شود؟..... ۱۵۹
 - ۱.۱. کیفیت پرسش؛ آیا پرسیده می‌شود که «چطور» و «چقدر» بنویسیم؟..... ۱۶۰

۲. کلاس درس تاریخ در ژاپن؛ مفهوم پرسش «چگونه»..... ۱۶۳
۱. ۲. توصیف سلسله‌وار رویدادها در محور زمان..... ۱۶۳
۲. ۲. معنا و مفهوم توصیف در یک زنجیره طولانی..... ۱۶۶
۲. ۳. چگونگی تشریح وضعیت و فرایند..... ۱۶۷
۲. ۴. مفهوم گذشته و آینده در نگاه سلسله‌وار به رویدادهای تاریخی..... ۱۶۹
۳. کلاس درس تاریخ در آمریکا: مفهوم پرسش «چرا»..... ۱۷۳
۱. ۳. ساختار استدلال پسینی..... ۱۷۳
۲. ۳. نحوه‌ گزینش اطلاعات..... ۱۷۵
۳. ۳. فن گزینش و حذف..... ۱۷۷
۳. ۴. پیوند کوتاه بین علت و معلول؛ نتیجه‌گرایی در آمریکا..... ۱۷۹
۴. چگونگی ارزشیابی و ویژگی‌های تشریح خوب و مهارت‌های مورد نظر معلمان..... ۱۸۳
۱. ۴. چگونگی ارزشیابی در ژاپن و معنی توانایی «همسو شدن»..... ۱۸۳
۲. ۴. ریشه آموزش به شیوه همسو شدن با شخصیت‌های رویدادها..... ۱۸۵
۳. ۴. تغییر محتوای آموزش از «قابل فهم بودن» به «تأثیرگذار بودن»..... ۱۸۷
۴. ۴. احیای آموزش مبتنی بر «همسویی»، پس از جنگ جهانی دوم..... ۱۸۸
۴. ۵. اهمیت توانایی تجزیه و تحلیل مسائل در ارزشیابی به روش آمریکایی..... ۱۹۰
۴. ۶. رتبه‌بندی توانایی‌ها و جایگاه قدرت تجزیه و تحلیل..... ۱۹۰
۴. ۷. پرسش «چرا» از چه زمانی آغاز شد؟..... ۱۹۲
۴. ۸. ضرورت توانایی «تجزیه و تحلیل» و «تصمیم‌گیری»..... ۱۹۴
۵. دو سبک متفاوت در آموزش تاریخ..... ۱۹۷
۱. ۵. چگونگی بازگویی تاریخ در ژاپن و آمریکا..... ۱۹۷
۲. ۵. روش‌های بازگویی و ارتباط آن‌ها با چگونگی درک رویدادها..... ۱۹۸

فصل ششم: الگوهای متفاوت رفتار صحیح..... ۲۰۳

۱. مقایسه کارنامه‌های تحصیلی دانش‌آموزان در ژاپن و آمریکا..... ۲۰۳
۱. ۱. ژاپن: ارزشیابی جامع زندگی دانش‌آموز در مدرسه..... ۲۰۳
۱. ۲. آمریکا: تمرکز بر نتیجه‌آزمون‌های پیشرفت تحصیلی..... ۲۱۱

۳.۱. اهداف ارزشیابی: توانایی های تحصیلی قابل رؤیت و ...	۲۱۷
۲. قانون علیت و ارتباط آن با اهداف آموزشی ...	۲۲۴
۱.۲. اهداف مهارتی در آمریکا و معنای رفتار عقلانی	۲۲۴
۲.۲. اهداف ارزشی در ژاپن و معنای رفتار صحیح	۲۲۸
۳. توانایی های مورد مطالبه در ژاپن و آمریکا	۲۳۲
۱.۳. «توانایی همسوسازی عواطف» برای دستیابی به «درک مشترک» در ژاپن	۲۳۲
۲.۳. «خودجوش بودن» و «تقسیم وظایف»؛ دو اصل بنیادی در فعالیت های گروهی	۲۳۴
۳.۳. اهمیت «توانایی تجزیه و تحلیل» در آمریکا	۲۳۷
۴.۳. «معیارهای قضاوت» در آمریکا؛ معیارهای ظاهری و معیارهای باطنی	۲۳۸
۴. به کارگیری توانایی ها	۲۴۴
۱.۴. روش های متفاوت نظارت در کلاس درس ...	۲۴۴
۲.۴. نحوه ایجاد انگیزه و نوع تفسیر آن	۲۴۸
۵. ساختار کلاس های درس و سبک های بیان	۲۵۰
۱.۵. ژاپن: ساختار کی - شو - تن - کتسو ...	۲۵۰
۲.۵. آمریکا: ساختار مقاله وار	۲۵۳
فصل هفتم: تقابل راهبردهای آموزشی	
۱. تلفیق راهبردهای آموزشی و نتایج غیر قابل تصور آن	۲۵۷
۱.۱. پرسش «چرا» در کلاس های درس ژاپن	۲۵۷
۲.۱. یادگیری مشارکتی در آمریکا	۲۶۲
۳.۱. کارکرد راهبردهای آموزشی به مثابه منطق تفکر	۲۶۷
۲. مکانیسم متقاعدشدن افراد؛ تأثیر منطق تفکر بر درک محیط پیرامون	۲۶۹
۱.۲. خاستگاه منطق و مقوله های اساسی تفکر	۲۶۹
۲.۲. ارتباط تنگاتنگ مقوله ها و مکانیسم متقاعدشدن	۲۷۳
۳.۲. نگاه به موضوعات به صورت پیام های «غیر شخصی» ...	۲۷۶
۳. نحوه تفسیر مقوله زمان	۲۷۹

- ۱.۳. مفهوم «بازگشت به گذشته» و تاریخچه «آینده نزدیک» ۲۷۹
 - ۲.۳. توانایی استفاده از زمان به عنوان یک منبع ارزشمند ۲۸۳
 - ۳.۳. مفهوم «زمان پیش‌رونده»، و آینده به مثابه «نسخه بازآفرینی شده گذشته» ۲۸۵
 - ۴.۳. دستیابی به مفهومی مشترک درباره «زمان» در اجتماعات انسانی ۲۹۰
- فصل هشتم: فراتر از پسامدرنیسم** ۲۹۵
۱. تفاوت در سبک‌های نوشتن و تنوع استعدادها ۲۹۵
 ۲. منظور از منطق تفکر اکثریت چیست؟ ۲۹۷
 ۳. سبک‌های فکری در جایگاه سرمایه‌های فرهنگی ۲۹۹
 ۴. آیا سبک‌های مختلف تفکر قابلیت مبادله دارند؟ ۳۰۴
 ۵. فراسوی نظریه نسبی بودن ارزش‌های فرهنگی ۳۰۷
- گفتار آخر: سبک اندیشه و نگارش در فرانسه** ۳۱۱
- دیسرتاسیون و اِسی؛ مقایسه ساختار مقاله‌نویسی و نحوه تفکر در فرانسه و آمریکا** ۳۱۵
۱. معنا و اهمیت واکاوی چگونگی تبیین اندیشه در فرانسه در قرن ۲۱ ۳۱۵
 ۲. منطق برآمده از ساختار ۳۱۷
- ۱.۲. منظور از «منطق» چیست؟ تفاوت‌های بین منطق ظاهری و بلاغت ۳۱۷
 - ۲.۲. منطق برآمده از ساختار؛ منطق زاده اجتماع ۳۱۸
 ۳. ویژگی‌های مقاله‌نویسی به سبک فرانسوی و آمریکایی و مقایسه این دو ۳۲۰
- ۱.۳. ساختار مقاله فرانسوی و مقاله آمریکایی ۳۲۰
 - ۲.۳. شکل‌گیری سبک جدید تبیین اندیشه در آمریکا ۳۲۳
 - ۳.۳. ریشه مقاله‌نویسی به سبک فرانسه ۳۲۵
 - ۴.۳. نقش ضد موضوع (آنتی‌تز) ۳۳۰
 - ۵.۳. ترکیب (سنتز): دیدگاه جامع ۳۳۱
 - ۶.۳. رابطه اعجاب‌انگیز «بخش‌های مقاله» با «ساختار کلی» آن ۳۳۳
 - ۷.۳. یافته‌های پژوهش مقایسه مقاله‌نویسی فرانسوی و آمریکایی ۳۳۵

پیش‌گفتار

به‌راستی خاستگاه احساسی که باعث می‌شود ما با شنیدن صحبتی یا خواندن مطلبی آن را درک کنیم و در درون مجاب شویم، کجاست؟ در دنیای امروز، سیاست، اقتصاد، تحقیق و تفحص، فرهنگ و... بیش از پیش در حال جهانی‌شدن هستند. در کشور ژاپن نیز مسئله توانایی برقراری ارتباط با مخاطب مکرراً گوشزد شده و به‌خصوص از سالیان قبل بر لزوم اهمیت تمرین‌ها و شیوه‌های مؤثری که به افراد در بیان منطقی موضوعات یاری رسانند تأکید شده است ولی نباید فراموش کنیم که «چارچوب منطقی تفکر و بیان» موضوعی نیست که افراد در طول زندگی روزمره خود و به‌هنگام صحبت کردن یا نوشتن، آگاهانه روی آن دقیق شوند. چراکه آن‌ها از دوران کودکی با شیوه بیان حاکم بر محیط و جامعه خود انس می‌گیرند و با شرکت در کلاس‌های درس و قدم گذاشتن در جامعه، پیوسته این شیوه بیان را تکرار می‌کنند. دلیل ادراک یا همان مجاب‌شدن افراد با شنیدن صحبت یا خواندن مطلبی را نباید تنها در تکنیک‌های منطقی بیان و تفکر جست‌وجو کرد؛ چراکه برای مثال، جاری‌شدن عبارت «که این طور!» بر زبان افراد، از خرد فراتر می‌رود و برآمده از احساسات درون افراد است. پرسش اساسی این است که این احساس مثبت مجاب‌شدن از چه چیزی نشئت گرفته است و تحت چه شرایطی بروز می‌کند. همچنین، نقش آموزش در این میان چیست؟

در اواسط دهه ۸۰ میلادی که بسیاری از کارمندان ژاپنی برحسب مأموریت

شغلی به همراه خانواده خود عازم خارج از کشور و به‌ویژه آمریکا می‌شدند، وقوع اصطکاک بین دانش‌آموزان ژاپنی و معلمان آمریکایی در ایالت نیویورک، دست‌اندرکاران علوم تربیتی ژاپن و آمریکا را به تفکر واداشت.

بسیاری از دانش‌آموزانی که در مدارس ژاپن بدون مشکل خاصی به تحصیل مشغول بودند، بعد از وارد شدن به مدارس آمریکا مورد انتقاد شدید معلمان خود قرار می‌گرفتند!

هیساکو کانینگهام^۱، روان‌شناس بالینی، که سالیان متمادی در نقش پل ارتباطی میان علوم تربیتی ژاپن و آمریکا فعالیت کرده و با مشکلات موجود به‌خوبی آشناست، در این خصوص می‌گوید:

(در آن برهه) معلمان آمریکایی توصیه‌نامه‌ای متشکل از ۱۴ بند خطاب به والدین دانش‌آموزان ژاپنی می‌کردند. در این نامه دو کلمه No ability به معنای «عدم توانایی» به‌صراحت قید شده و این گونه آمده بود که در نحوه تفکر دانش‌آموزان ژاپنی «منحصربه‌فرد بودن» دیده نمی‌شود و آن‌ها قدرت انتقاد و تجزیه و تحلیل مسائل و همچنین حس کنجکاوی ندارند. درواقع، معلمان آمریکایی با چنین لحن تندی ارزیابی منفی خود را از دانش‌آموزان ژاپنی ارائه داده بودند و از والدین آن‌ها انتظار داشتند که با اجرای «آزمون مشکل تحصیلی» بر روی فرزندان‌شان موافقت کنند!

البته در آن ایام نیز بروز چنین مشکلاتی صرفاً به تفاوت‌های زبانی نسبت داده نمی‌شد و این‌گونه تصور می‌شد که این مشکلات می‌باید دلایل پیچیده‌تری داشته باشند. علاوه بر این، بروز مشکلات مشابهی در سطح تحصیلات دانشگاهی باعث تقویت پایه‌های این تصور می‌شد.

درحقیقت، حتی آن دسته از دانش‌آموزان ژاپنی که پس از پشت‌سرگذاشتن دوره دبیرستان و موفقیت در آزمون طاقت‌فرسای انگلیسی وارد دانشگاه‌های آمریکا می‌شوند، از این‌گونه مشکلات و اصطکاک‌ها مصون نیستند؛ چراکه در بسیاری موارد، استادان دانشگاه‌های آمریکا مقالات و مطالبی که دانشجویان ژاپنی

می‌نویسند، «غیر قابل تصحیح و ارزشیابی» می‌دانند و از پذیرفتن آن‌ها اجتناب می‌ورزند. هرچه دانشجویان ژاپنی در نوشتن مقالات و گزارش‌های درسی دقیق‌تر به خرج می‌دهند، در نهایت با عبارت‌هایی چون «نیازمند توضیح بیشتر»، بر روی برگه‌های خود مواجه می‌شوند و مجبورند متن خود را بازنویسی کنند.

این مسئله‌ای است که خود مؤلف نیز در طول تحصیل در آمریکا بارها مشاهده کرده و با آن درگیر بوده است. راه حل این‌گونه مشکلات هنگامی به ذهن مؤلف خطور کرد که توانست اطلاعات لازم درباره نحوه نوشتن مقاله را، که در آمریکا به آن «essay» گفته می‌شود، کسب کند.

در آمریکا از پایه اول ابتدایی نحوه نوشتن مقاله را تعلیم می‌دهند و تا سطح دانشگاه از آن به عنوان ابزاری برای سنجش توانایی تحصیلی استفاده می‌کنند. جالب است که واژه essay وارد زبان ژاپنی نیز شده ولی معنایی که از آن استنباط می‌شود، با معنای آن در زبان انگلیسی کاملاً متفاوت است. این واژه در زبان ژاپنی به معنای انشا یا متن آزاد است و در مدارس نیز با همین معنی به دانش‌آموزان تعلیم داده می‌شود.

تفاوت بنیادی essay در آمریکا و ژاپن به «ترتیب بیان موضوعات» برمی‌گردد، ولی نباید از این نکته غافل شویم که تفاوت در ترتیب بیان موضوعات تنها به پس‌و‌پیش بودن موضوعات مطرح‌شده در لابه‌لای متن محدود نمی‌شود، بلکه عناصر تشکیل‌دهنده یک متن، عناصر اضافی و قابل حذف، نحوه پیشبرد نکته مورد تأکید نویسنده، نحوه خلاصه‌کردن و رسیدن به نتیجه و... را نیز در تفاوت‌های موجود بین دو کشور باید در نظر گرفت.

تفاوت در ترتیب بیان در برانگیختن احساسات خواننده نیز تأثیر بسزایی دارد. برای مثال، هنگامی که دانشجویان ژاپنی در دانشگاه‌های آمریکا ساختار مقاله‌نویسی مد نظر استادان خود را به‌خوبی درک می‌کنند و ترتیب بیان موضوعات در مقاله‌ها را از شیوه ژاپنی به شیوه آمریکایی تغییر می‌دهند، نحوه ارزیابی استادان و نگاه آن‌ها به طور چشمگیری تغییر می‌کند. چه بسیارند دانشجویانی که با دیدن چنین تغییری در رفتار استادان خود خوشحال و در عین حال متعجب می‌شوند.